

## NORMATIVNI STATUS SOVJETIZAMA KOLHOZ I SOVHOZ U HRVATSKIM RJEČNICIMA

Artur Bagdasarov i Milan Nosić

**U** rječniku suvremenoga Hrvatskoga pravopisa IHJJ (Zagreb, 2013.) nalaze se sovjetizmi *kolhoz* i *sovhoz* (str. 266. i 421.), ali ne i njihove izvedenice: *kolhozni*, *kolhoznica*, *kolhoznik*, *kolhoznički*. Leksemi *kolhoz* i *sovhoz* internacionalni su sovjetizmi koji su zbog svojega značenja postali pojmovi za posebnu vrstu sovjetskih kolektivnih gospodarstava pa su trebali biti navedeni u tom pravopisu sa svim svojim izvedenicama. Do raspada Sovjetskoga Saveza 1990-ih godina, uz te lekseme u rječnicima nije bilo potrebno navoditi nikakvu odrednicu, pogotovo ne da su to ideologemi. Nakon raspada Sovjetskoga Saveza u rječnicima uz lekseme *kolhoz*, *sovhoz* i njihove izvedenice obvezatno treba navoditi odrednicu *pov.* (povijesni izraz) jer je ta vrsta kolektivnih gospodarstava pretvoren u dionička društva i poljoprivredna poduzeća.

Nadalje, u pravopisnim rječnicima ne navode se nikakve odrednice (npr. leksičke, semantičke, stilotvorne i dr.), kako je to učinjeno u navedenom pravopisnom rječniku, nego uz natuknicu treba navesti sve njene paradigmatске oblike. Inače, u pravopisnom rječniku trebaju biti navedene sve riječi određenoga jezika i uvodno pravila pisanja pojedinih riječi i većih cjelina.

U pravopisnom rječniku Institutova pravopisa piše i ovo:

„kolhoz G kolhoza pov. i KOLHOZ; KOLHOZ G KOLHOZ-a (kolektivnoe hozjajstvo) i kolhoz” (str. 266.); „sovhoz G sovhoza i SOVHOZ; SOVHOZ G SOVHOZ-a (sovetskoe hozjajstvo) i sovhoz“ (str. 421.).

Ovdje valja reći da se u pravopisnim rječnicima ne navodi od čega je što nastalo i kako je nastalo, jer to pripada tvorbi riječi, nego samo kako se što piše. Osim toga, *kolhoz* i *sovhoz* opće su imenice koje se pišu malim, a ne velikim slovima.

Hrvatski leksikografi su se različito odnosili prema tim sovjetizmima – jedni su ih izostavljali iz svojih rječnika, drugi su ih navodili. Zanimljivo je da tih riječi nema u *Pravopisu hrvatskosrpskog jezika* (školsko izdanje, prir. Ljudevit Jonke i Mihajlo Stevanović, Zagreb: Matica hrvatska, Novi Sad: Matica srpska, <sup>8</sup>1970.), nema tih riječi (osim – *kolhoznik*) ni u Anić-Silićevu pravopisu iz 1990., nema ih ni u Matičinu pravopisu iz 2007., ni Babić-Finka-Mogušević pravopisi, različitih izdanja, nemaju riječi *kolhoz* i *sovhoz*.

U Rječniku hrvatskoga jezika (ur. J. Šonje) nema leksema *sovhoz*, ali je zato leksikografski obrađen leksem *kolhoz* i njegove dvije sufiksalne tvorenice: *kolhozni* i *kolhoznik* (str. 465.). Lekseme *kolhoz* i *sovhoz* nema ni Hrvatski opći leksikon Leksikografskoga zavoda Miroslava Krležice iz 1996. Uvidom u građu Anićeva rječnika može se uočiti odakle su pisci Institutova pravopisa crpili podatke za svoj pravopisni rječnik. U prvom izdanju Anićeva rječnika iz 1991. na str. 268. nalazimo:

„kolhoz m (rus.) kolektivno državno gospodarstvo (u Sovjetskom Savezu) koje objedinjuje zemlju predviđenu za veliku, uglavnom monokulturnu proizvodnju“, a na str. 671.: „sovhoz m (rus.) pov. ideol. državno poljoprivredno dobro u Sovjetskom savezu“.

Leksemu *sovhoz* autor je dodao odrednicu *pov.* (povijesni) i *ideol.* (ideološki), a leksemu *kolhoz* nije ništa dodao. Treće, prošireno izdanje Anićeva rječnika iz 1998., uzgred budi rečeno, već ima odrednicu *pov.* (povijesni) uz leksem *kolhoz* kao u Institutovu pravopisu. Postoje odrednice *pov.* (povijesni) uz natuknicu *kolhoz* i *pov.* (povijesni) i *ideol.* (ideološki) uz natuknicu *sovhoz* i u Hrvatskom enciklopedijskom rječniku koji je sastavljen na osnovi Anićeva rječnika (Hrvatski enciklopedijski rječnik, str. 589. i 1219., glavni urednici: Ljiljana Jojić i Ranko Matasović). Zašto natuknica *kolhoz* pripada samo povijesti, a *sovhoz* još i ideologiji, nije nimalo jasno. Možda zato što složenica *sovhoz* znači ‘sovjetsko hozjajstvo’ (gospodarstvo), a *kolhoz* nema značenja sovjetski i ima ‘kolektivnoe hozjajstvo’, ali i *kolhoz* pripada sovjetskoj vlasti i valja li uopće navoditi u rječnicima još i ideologeme? Jesu li takve pojave tih riječi u različitim priručnicima posljedica neujednačene obradbe ili žurbe ili još čega?

Kad se govori o riječima *kolhoz* i *sovhoz*, navedenima u pravopisnom rječniku Hrvatskoga pravopisa IHJJ (Zagreb, 2013.), treba ovdje skrenuti pozornost na pogrešku. Riječi *kolhoz* i *sovhoz* u hrvatskom jeziku smatraju se rusizmima jer su i tvorene u skladu sa zakonitostima ruskoga jezika iz kojega su i posuđene. Ruska riječ *kolhòz* (zabilježena je od 1920.) kratica je sintagme ‘kolektivnoe hozjajstvo’. Na isti način tvorena je i ruska riječ *sovhòz*, samo što joj je motivirajuća sintagma ‘sovetское hozjajstvo’. Te su dvije riječi u ruskom jeziku tvorene tako da je fonemska postava dviju riječi iz pridjevsko-imeničke sintagme kraćena do prvih triju segmenata nakon čega su te kratice srasle u novotvorenicu, dakle *koll-ektivnoe hoz-jajstvo* > *kolhòz* i *sov-etskoie hoz-jajstvo* > *sovhòz*.

Takva tvorba postoji u svim slavenskim jezicima, u hrvatskom:

*al-uminijska fol-ija* > *alfol*, *mobi-lni tel-efon* > *mobitel*, *mas-ovni pok-ret* > *maspok*, *stud-entski dom* > *studom* > *Studom* (ime bivšega zagrebačkoga poduzeća), *stru-čno na-zivlje* > *struna* > *Struna* (ime projekta IHJJ) i dr.;

u srpskom:

*no-va lit-eratura* > *nolit* > *Nolit* (ime beogradskoga izdavačkoga poduzeća), *Kos-ovo i Met-ohija* > *Kosmet* (ime bivše jugoslavenske autonomne pokrajine) i dr.;

u češkom:

*děl-nický dop-isovatel* > *děldop*, *hist-orický mat-erialismus* > *histmat*, *kulturně propagační referent* > *kultprop* i dr.;

u ruskom:

*G-lávnoe u-pravlénie ispravítel'no-trúdovyh lág-erej* > *gulag*, *Kom-unistíčeskij so-júz mol-oděži* > *komsomol*, *sam izdátel'stvo* > *samizdát* i dr.

To je poseban tvorbeni način kada se višečlani naziv, zbog ekonomičnosti uporabe, krati tako da se od svake punoznačne riječi u nazivu uzme nekoliko početnih jedinica koje se slažu u monoleksemnu novotvorenicu, dakle slaganjem se dobije kratica nastala kraćenjem leksema u višečlanom terminu. U takvoj tvorbi nisu važni početni slogovi kraćenih riječi nego odabir jedinica koji omogućuje oblikovanje monoleksemnoga naziva koji će biti lako pamtljiv i uporabljiv. Tako tvorene kratice većinom su dvosložne i na svim se razinama uključuju u jezični sustav određenoga jezika. Pravila tvorbe takvih kratica ista su u svim slavenskim jezicima.

U hrvatski jezik su imenice *kòlhoz* i *sòvhoz* preuzete kao apelativi, dakle kao pojmovi općega značenja. U načelu skoro svaki apelativ, ako to dopušta značenje, može tvorbenim postupkom konverzije postati ime, npr. *jagoda* (voće) > *Jagoda* (osobno ime). Tada se takve imenice, koje su imena, pišu početnim velikim slovom, a apelativi početnim malim slovom. Opće imenice *kòlhoz* i *sòvhoz* nisu ni u jednom jeziku postale vlastita imena i ne postoji ništa čemu su one ime.

Višečlane sintagme, koje su u ulozi imena, zbog ekonomičnosti u pismu i govoru mogu se kratiti tako da se od svake punoznačne riječi uzme prvo slovo koje se grafijski ostvaruje kao veliko. Slijed takvih velikih slova čini riječ koja ima svoju prozodiju i sklonidbu te zbir značenja svih riječi iz sintagme. Kao primjer navodimo ime *H-rvatska a-kademija z-nanosti i u-mjetnosti* koje uzimanjem prvih segmenata postaje *HAZU*. Isti takav postupak postoji i u drugim jezicima, npr. iz višečlana engleskoga imena *U-nited N-ations E-ducational, S-cientific and C-ultural O-rga-nization* uzimanjem prvih slova svih punoznačnih riječi nastaje kraće ime *UNESCO*.

Riječi *kòlhoz* i *sòvhoz* nisu na taj način tvorene i ne mogu se pisati kao *KOLHOZ* i *SOVHOZ* (Hrvatski pravopis IHJJ, str. 266. i 421.) jer to nije u skladu sa zakonitostima tvorbe riječi u hrvatskom standardnom jeziku ni s pravilima o pisanju velikoga slova u Hrvatskom pravopisu IHJJ (str. 21. – 35.). Ne samo da se ne mogu velikim slovima pisati sovjetizmi *kolhoz* i *sovhoz*, nego ni hrvatske pokraćenice *maspok* i *struna* kako je to navedeno u rječniku toga pravopisa (*maspok* i *MASPOK*, str. 286., te *Struna* i *STRUNA*, str. 427.). Ni jedan nastavnik hrvatskoga jezika nije u stanju svojim učenicima objasniti pisanje velikim slovima svih jedinica navedenih četiriju riječi.

#### Literatura i izvori

- Anić, Vladimir: Rječnik hrvatskoga jezika, Novi Liber, Zagreb, <sup>1</sup>1991., <sup>2</sup>1994.  
Anić, Vladimir: Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Novi Liber, Zagreb, 2003.  
Anić, Vladimir, Goldstein, Ivo: Rječnik stranih riječi, Novi Liber, <sup>1</sup>1999.  
Anić, Šime, Klaić, Nikola, Domović, Želimir: Rječnik stranih riječi, Sani-PLUS, Zagreb, 2002.  
Anić, Vladimir, Silić, Josip: Pravopisni priručnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, Sveučilišna naklada Liber, Školska knjiga, Zagreb, <sup>2</sup>1987.

- Anić, Vladimir, Silić, Josip: Pravopis hrvatskoga jezika, Novi Liber, Školska knjiga, Zagreb, 2001.
- Babić, Stjepan, Finka, Božidar, Moguš, Milan: Hrvatski pravopis, Školska knjiga, Zagreb, 2000.
- Babić, Stjepan, Ham, Sanda, Moguš, Milan: Hrvatski školski pravopis, Školska knjiga, Zagreb, 2005.
- Babić, Stjepan, Moguš, Milan: Hrvatski pravopis (usklađen sa zaključcima Vijeća za normu), Školska knjiga, Zagreb, 2011.
- Badurina, Lada, Marković, Ivan, Mićanović, Krešimir: Hrvatski pravopis, Matica hrvatska, Zagreb, 2007.
- Cipra, Franjo, Klaić, Bratoljub: Hrvatski korijenski pravopis, Nakladni odjel Hrvatske državne tiskare, Zagreb, 1944.; pretisak, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 1992.
- Gluhak, Alemko: Hrvatski etimološki rječnik, August Cesarec, Zagreb, 1993.
- Hrvatska enciklopedija, 2., Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, 2000.
- Hrvatski enciklopedijski rječnik, Novi Liber, Zagreb, 2002.
- Hrvatski jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Pergamena, Školska knjiga, Zagreb, 1999.
- Hrvatski opći leksikon, Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“, Zagreb, 2012.
- Hrvatski pravopis, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2013.
- Jezični savjetnik, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Pergamena, Školske novine, Zagreb, 1999.
- Jezični savjetnik s gramatikom, Matica Hrvatska, Zagreb, 1971.
- Klaić, Bratoljub: Rječnik stranih riječi, Nakladni zavod Matice hrvatske, Zagreb, 1978.
- Opća i nacionalna enciklopedija, 2., Prolexys, Večernji list, Zagreb, 2005.
- Rječnik hrvatskoga jezika (ur. Z. Šonje), Leksikografski zavod „Miroslav Krleža“, Školska knjiga, Zagreb, 2000.
- Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, 1971. – 1974.
- Školski rječnik hrvatskoga jezika, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Školska knjiga, Zagreb, 2012.
- Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 2015.
- Veliki školski leksikon, Školska knjiga, Zagreb, 2003.

#### Sažetak

Milan Nosić, Rijeka

Artur Bagdasarov, Moskva

UDK 811.163.42, pregledni rad

primljen 3. rujna 2017., prihvaćen za tisak 31. listopada 2017.

Normative Status of the Sovietisms *kolhoz* and *sovhoz* in Croatian Dictionaries

The paper analyzes the problem of usage of the lexemes *kolhoz* and *sovhoz* based on the spelling of these two Sovietisms in different Croatian language manuals.